

Amherst, Pelham and  
Amherst-Pelham Regional  
Public Schools

Office of the  
Superintendent

# [ INFORMATION YOU NEED: TO COMPLETE YOUR REGISTRATION / 您需要的信息: 完成您的注册 ]

REGISTRATION HAPPENS IN THE FOLLOWING LOCATIONS / 报名注册地点如下:

**ELEMENTARY REGISTRATION (GRADES K-6) / 小学注册 (年级 K-6)**

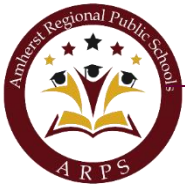
**DISTRICT OFFICES**

**170 CHESTNUT ST. AMHERST, MA 01002  
TEL (413) 362-1871 FAX. (413) 549-6108**

**SECONDARY REGISTRATION (GRADES 7-12) / 中学注册 (年级 7-12)**

**AMHERST REGIONAL HIGH SCHOOL MAIN OFFICE**

**21 MATTOON ST. AMHERST, MA 01002  
TEL (413) 362-1703 FAX. (413) 549-9704**

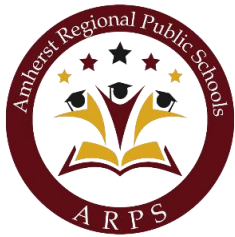


# AMHERST REGIONAL PUBLIC SCHOOL DISTRICT

---

170 CHESTNUT STREET AMHERST, MA 01002  
TEL. (413) 362-1810 FAX (413) 549-6108  
[www.arps.org/district/elementary](http://www.arps.org/district/elementary)





**REQUIRED DOCUMENTS FOR REGISTRATION**

**注册所需文件**

**Acceptable Documents for Proof of Residency**

**可接受的居留证明文件**

| All Applicants must submit at least one document from each of the following columns:<br>所有申请人必须从下列每一列中至少提交一份文件:  |   |   |
|--|---|---|
| <b>COLUMN A</b><br>A 列<br>Documentation of Residency<br>居住证明文件   | <b>COLUMN B</b><br>B 列<br>Documentation of Occupancy<br>入住的证明文件   | <b>COLUMN C</b><br>C 列<br>Documentation of Occupancy<br>入住的证明文件   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Copy of Deed OR record of recent mortgage payment<br/>最近按揭付款的契据或纪录副本</li> <li>▪ Copy of current lease<br/>现行租约副本</li> <li>▪ Legal affidavit from landlord affirming tenancy and record of most recent rent payment<br/>业主发出的承租确认书及最近一次缴付租金的纪录</li> <li>▪ Section 8 Agreement<br/>第八条协议</li> </ul> | <p><b>A utility bill or work order dated within the past 60 days, including:</b><br/>在过去 60 天内的水电费帐单或工作单, 包含:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Gas bill 煤气费</li> <li>▪ Oil bill 油费</li> <li>▪ Electric bill 电费</li> <li>▪ Home telephone bill (not cell) 家庭电话费 (非手机)</li> <li>▪ Cable bill 有线电视费</li> </ul> | <p><b>Date within the past year</b><br/><b>最近一年内的</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ W2 form W2 表格</li> <li>▪ Excise (vehicle tax bill)<br/>消费税(车辆税单)</li> <li>▪ Current vehicle registration<br/>当前车辆登记</li> </ul> <p><b>Dated within the past 60 days</b><br/><b>最近 60 天内的:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Property tax bill 房产税单</li> <li>▪ Letter from approved government agency 政府认可机构之信函</li> <li>▪ Payroll stub 工资存根</li> <li>▪ Bank statement 银行对账单</li> </ul> |

**If the prospective student is living with a friend or family member:**

The parent/legal guardian and student(s) need to be included in the Lease/Section 8 agreement as authorized tenants.

如果未来学生会与朋友或家人住在一起:

家长/合法监护人及学生须在租约/第 8 条中作为获授权租户。

**Student Identification:**

Original Birth Certificate

Proof of Birth/Temporary Card (given at the hospital)

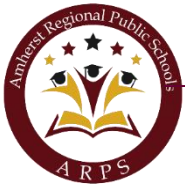
Passport

学生鉴定:

最初的出生证明

出生证明/临时身份证(医院所发的)

护照



# AMHERST REGIONAL PUBLIC SCHOOL DISTRICT



170 CHESTNUT STREET AMHERST, MA 01002  
TEL. (413) 362-1810 FAX (413) 549-6108  
[www.arps.org/district/elementary](http://www.arps.org/district/elementary)

**Parent/Guardian Identification is required for admission and should be brought to registration:**

Government issued photographic form of identification:

Driver's License or State ID

Passport

UMASS ID

入学时须出示家长/监护人身份证明文件，并须带同下列文件办理登记：

政府发出的身份证明照片：

驾照或州身份证

护照

马塞诸斯州大学的 ID

**Custody Records: If applicable to your family situation, proof of physical custody, which has been granted by a court of law, must be submitted.**

Official court issued documents or official letters from Department of Children and Families

监护记录：如果，适用于你的家庭情况需要监护证明，必须提交法庭已批准的监护证明。

官方法院出具的文件或公函需来自儿童和家庭部门。

**Immunization records** must be documented by a licensed health care provider or school health record and must include month, date, and year of each immunization. Massachusetts State law does NOT allow a student to be enrolled until the immunization documentation is presented and shows that the student is fully immunized.

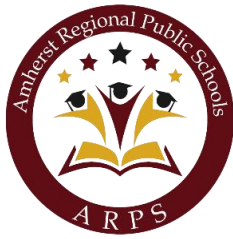
免疫接种记录必须由有执照的卫生保健提供者或学校卫生记录存档，并必须包括每次免疫接种的月份、日期和年份。麻萨诸塞州的法律不允许学生入学，除非出示免疫证明文件并显示学生已完全免疫。

**FAILURE TO BRING THESE DOCUMENTS ENROLLMENT CANNOT BE COMPLETED.**

没有携带这些文件，注册将无法完成。

*We will make every effort to register your child(ren) as soon as possible, however, there are times when this process can and will take several days. You can expedite this process greatly if you provide all required documentation at the time of registration.*

*我们将尽一切努力尽快为您的孩子(们)注册，然而，有时这一过程可能需要几天的时间。如果您在注册时提供了所有必需的文档，则可以大大加快此注册过程。*



**Immunization Requirements**  
**免疫接种需求**

To: Parents/Guardians:

致：父母/监护人：

The Commonwealth of Massachusetts has specific laws regarding physical examination and immunization requirements, which must be met before your child can enter kindergarten and subsequent grades. They are:

马萨诸塞州有关于体格检查和免疫要求的具体法律，在您的孩子进入幼儿园和以后的年级之前必须满足这些要求。它们是：

Physical Examination: Must be done within six (6) months prior to school entrance.

身体检查：必须在入学前六个月内进行。

Immunizations: 免疫接种：

|               |         |
|---------------|---------|
| Diphtheria 白喉 | 5 doses |
| Tetanus 破伤风   | 5 doses |
| Pertussis 百日咳 | 5 doses |

These are usually given together and are known as DTPs or DTAP. 这些通常一起给出，称为 DTPs 或 DTAP。

Polio 小儿麻痹症 4 doses

Hepatitis B 乙型肝炎 3 doses

MMR 2 doses

(麻疹、腮腺炎和风疹的混合疫苗)

Varivax/Varicella 2 doses or physician certified, reliable history of chickenpox.

静脉曲张/水痘

2剂或医生认证，可靠的水痘病史。

Each child must present documentation of lead poisoning screening upon entry to kindergarten.

每个孩子进入幼儿园时必须出示铅中毒筛查的文件。

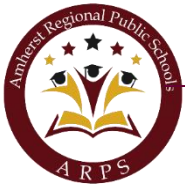
Vision Screening: 视力检查：

Certification that the student has passed an eye examination within the past 12 months. (If your child has not passed an exam due to medical reasons, please bring a note from your doctor or see the nurse at your child's school.)

学生在过去12个月内通过视力检查的证明。(如果您的孩子因健康原因未能通过考试，请携带医生开具的证明或到您孩子所在学校的护士处就诊。)

*Religious or medical exemptions for the above immunizations must be presented in writing to your child's school prior to your child entering the school system.*

上述免疫接种的宗教或医疗豁免必须在您的孩子进入学校系统之前以书面形式提交给您的孩子所在的学校。



# AMHERST REGIONAL PUBLIC SCHOOL DISTRICT



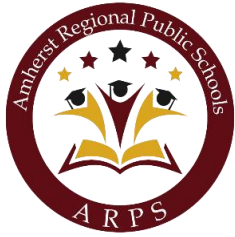
170 CHESTNUT STREET AMHERST, MA 01002  
TEL. (413) 362-1810 FAX (413) 549-6108  
[www.arps.org/district/elementary](http://www.arps.org/district/elementary)

This information must be received by the school prior to the start of school in the fall. Any student who is not properly immunized will not be allowed entry into school.

这些信息必须在秋季开学前送到学校。任何没有适当接种疫苗的学生将不允许入学

If you have any questions, please call your school office.

如您有任何疑问，请联系您的学校办公处。



Dear Parent,  
尊敬的家长,

All parents, with some exceptions, have the right to access and receive copies of their child's/children's records. The District requests that divorced parents submit a copy of their custody agreement, parenting plan or custody order so that it is on file with their child's or children's respective school or schools.  
除个别情况外, 所有家长均有权查阅和接收子女的纪录文档副本。学区要求离异父母提交一份他们的监护协议、抚养计划或监护令的复印件, 以便与他们孩子(们)所在的一个学校或多个学校存档。

However, a non-custodial parent, i.e., a parent who does not have physical custody of his/her child, cannot obtain access to the student record if:

但是, 非监护父母, 即, 没有子女的实际监护权的家长, 在下列情况下不能取得学生纪录:

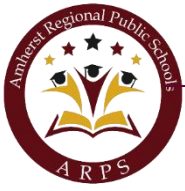
1. The parent has been denied legal custody based on a threat to the safety of the student, or  
基于对学生安全的威胁, 家长被剥夺了合法监护权, 或
  - a. The parent has been denied visitation or has been ordered to supervised visitation, or  
a. 父母被拒绝探视或被命令进行监督探视, 或
2. The parent's access to the student or to the custodial parent has been restricted by a temporary or permanent protective order, unless the protective order (or any subsequent order modifying the protective order) specifically allows access to the information contained in the student record.  
除非保护令(或随后修改保护令的任何命令)明确允许访问学生记录中所包含的信息, 否则家长或托管家长对学生的访问受到临时或永久保护令的限制。
3. There is an order of a probate and family court judge which prohibits the distribution of student records to the parent.  
遗嘱认证和家庭法庭法官的命令禁止将学生记录分发给父母。

If the school receives any documents indicating that the non-custodial parent's access to the student record is limited or restricted pursuant to 603 CMR 23.07 (5) (a), the school shall place this information in the student's records.

如学校收到任何文件, 显示非托管家长根据 603 CMR 23.07 (5) (a)条限制或受限制的查阅学生纪录, 学校应将该等资料放入学生纪录内。

A parent who does not fit into the categories listed in #1-4 above, but who does not have physical custody of the child, must submit a written request for access to the student record to the school principal in order to obtain access. Upon receipt of the request, the school will immediately notify the custodial parent by certified and first class mail, in English and the primary language of the custodial parent, that it will provide the non-custodial parent access after 21 days, unless the custodial parent provides the principal with documentation that the non-custodial parent is not eligible to obtain access to the student records. The school will delete the electronic and postal address and telephone number of the student and the custodial parent from the student records provided to the non-custodial parents. In addition, the school will mark such records to indicate that they shall not be used to enroll the student in another school or District. Lastly, upon the receipt of a court order which prohibits the distribution of information pursuant to G.L.c. 71, §34H, the school will notify the non-custodial parent that it will cease to provide him or her access to the student record.

家长如不符合上述第 1-4 条所列的类别, 但又没有子女的实际监护权, 必须向校长提交书面申请, 要求查阅学生纪录, 以便取得查阅纪录的权利。在收到请求时, 学校将立即通过认证和最快邮件通知保管人的父母, 用英语和保管人的父母的第一语言, 它将在 21 天后提供给没有监护权的家长访问权, 除非保管人的父母为校长提供说明没有监护权的家长对此学生没有资格获得访问记录的文档。学校将会删除从非托管家长提供的学生记录中的学生和托管家长的电子和邮政地址及电话号码。此外, 学校将在这些记录上做记号, 以表明这些记录不应被用于学生在其他学校或地区的入学。最后, 在收到法院命令, 禁止根据第 71 条第 34 条 h 款分发信息后, 学校将通知非托管家长, 学校将停止向其提供学生记录。



# AMHERST REGIONAL PUBLIC SCHOOL DISTRICT



170 CHESTNUT STREET AMHERST, MA 01002  
TEL. (413) 362-1810 FAX (413) 549-6108  
[www.arps.org/district/elementary](http://www.arps.org/district/elementary)

If you have any questions or concerns about this matter or others, please do not hesitate in contacting me.  
如果您对这件事或其他事情有任何疑问或担心，请不要犹豫与我联系。

Sincerely,  
真诚地，

Dr. Marta Guevara  
Director of Student and Family Engagement  
学生和家庭部门主任